



多倫多中華聯合教會  
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8  
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：胡潔美	LEADER: Kammie Wu		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：雷善行	READER: Matthew Lui		
司事：曾仲銘	USHERS: Christopher Tsang		
招待：林旭良家庭	HOSTS Gary Lum's family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：招葉中絢	LEADER: Chung Shun Chiu		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong		
傳譯：曾陳侃明(國語)	TRANSLATOR: Olivia Tsang (Mandarin)		
司事：林天榮 林伍妙玲	USHERS: Paul Lam Margaret Lam		
鍾國榮 鍾蘇寶珍	Alfred Chung Frances Chung		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：蕭仁瀚	POWERPOINT: Alfred Siu		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
戴永楷	戴梁潔玲	Robert Tai	Margaret Tai
蕭仁瀚	黃詠園	Alfred Siu	Maria Wong

黎嘉燐牧師：每星期一休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

黎嘉燐牧師

Rev. Dr. Alan Lai

tcuc.lai@bellnet.ca

黃布愛玲行政幹事

Regina Wong

tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。  
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，  
以上帝無條件的愛為心，  
把教會帶到人群，  
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,  
and living God's unconditional love,  
we bring the Church to the people and  
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第廿二主日

THE TWENTY-SECOND SUNDAY AFTER PENTECOST

二零一五年十月二十五日 October 25, 2015

GATHERING AND PRAISE

*GATHERING MUSIC*

*CALL TO WORSHIP*

Blind Bartimaeus sat by the roadside and cried out:

**Jesus, oh Jesus, have mercy on me.**

Others sit by life's roadsides today, crying out:

**Jesus, oh Jesus, have mercy on me.**

Even though voices try to silence them, still they cry:

**Jesus, oh Jesus, have mercy on me.**

When other voices put us down, still we will cry:

**Jesus, oh Jesus, have mercy on me.**

Come, let us worship God!

*SONGS OF PRAISE:*

"My Redeemer"

*PRAYER OF APPROACH*

Wondrous God, we know that many cry out  
for mercy, for healing, for support.

We know too well that there are many voices in our world  
that seek to shut them up, to tell them not to bother,  
that they have no rights, that they are a nuisance,  
that they should just fade away. **Amen.**

*LORD'S PRAYER*

**Our Father in Heaven Hallowed be your name, Your Kingdom come,  
Your will be done on earth as in heaven. Give us today our daily bread.  
Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us  
from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the  
power, and the glory are yours, now and forever. Amen.**

*PASSING OF THE PEACE*

*(We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".)*

*SCRIPTURE READING:* Micah 6:8

*(please follow the projection screen)*

*SONG OF PRAISE:* VU #701

"What Does the Lord Require Of"

*(Our offering is received during the song.)*

*OFFERTORY PRAYER (please stand)*

**We know that you hear us, Gracious God, and that in your love you  
answer us. You call people to freedom, to justice, and to new life.  
Take these gifts we offer; use them and us to further your work in our  
world, that we might do what we can to encourage freedom, and  
justice, and new life. Amen.**

*(The young people leave for their groups after the Offertory Prayer)*

*LISTENING TO THE WORD*

*SCRIPTURE READING:* Revelation 2: 1-5

*(please follow the projection screen)*

*REFLECTION*

"Right and Love"

*SONG OF PRAISE:* VU #594

"O Christian, Love"

*SENT TO LIVE THE WORD*

*ANNOUNCEMENTS (please see p. 6 - 8)*

*Me&S FUND TODAY - MINUTES FOR MISSION*

"Operation Sharing"

*PRAYERS FOR THE WORLD*

*SONG OF PRAISE:*

"Shout to the Lord"

*DISMISSAL & BLESSING*

Go out to seek God. Hold your head high, and know that God hears your  
cries and is attuned to all your needs. Know that God will be with you at  
every turning. **Amen.**

*After the sung "Amen" we take a few moments of quiet*

*We thank everyone who shared their ministries in worship today*

*LEADER:* Joanne Chan

*REFLECTION:* Connie Cheung

*MUSICIANS:* The Talking Donkeys

*READER:* Chauncey Hui

*USHERS:* Ktistein Choi

*HOSTS:* Leo & Olivia Tsang's family

*AV/SANCTUARY:* Matthew Lum/Joanne Chan, Kin Chan,  
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

*SUNDAY SCHOOL TEACHERS:* Maria Wong

## 上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

---

主禮：蕭仁瀚 Leader: Alfred Siu  
宣道：鄭國輝牧師 Preacher: Rev. Johmann Kwong  
司琴：廖琪珍 Organist: Kitty Liu  
傳譯：何韞芳(國語) Translator: Wanda Ho (Mandarin)  
司事：陳鎮璣 陳鎮楣 Ushers: Kay C. Chan May C. Chan  
甄榮益 黃淑薇 Jeck Chin Grace Wong  
音響：廖永輝 PA System: Peter Liu  
簡報：鍾國榮 Power Point: Alfred Chung

---

### 電琴序樂

ORGAN PRELUDE

### 唱詩第23首

OPENING HYMN #23

「讚美天上君王歌」

"Praise, My soul, The King of Heaven"

### 宣召

CALL TO WORSHIP

### 著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

### 祈禱

PRAYER

### 主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

### 獻詩

ANTHEM

「堅固保障歌」

"A Mighty Fortress Is Our God" (by Carl F.

(歌詞請閱大螢幕)

Mueller) (Lyric on the projection screen)

指揮：梁敏明

Conductor: Timothy Leung

伴奏：黃布愛玲

Accompanist: Regina Wong

### 問安

PASSING OF THE PEACE

### 兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由張盈??主講，信息後

Children are dismissed to Sunday School after

兒童往樓下參加主日學。

the message led by Connie Cheung??.

### 啓應文

RESPONSIVE READING

詩篇138: 1-8 (舊約第760頁)

Psalms 138: 1-8 (NEB p. 735)

### 讀經\*

SCRIPTURE READING

馬可福音10: 46-52 (新約第62頁)

Mark 10: 46-52 (NEB p. 58)

### 唱詩第399首

HYMN #399

「求主開眼歌」

"Open My Eyes, That I May See"

### 宣道

SERMON

「要我為你做什麼」

"What Do You Want Me To Do For You"

### 榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 會務報告

PARISH CONCERNS

### 奉獻

THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

### 獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

### 祝福

BENEDICTION

### 三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 唱詩第230首

RECESSIONAL HYMN #230

「禮拜散時歌」

"Lord, Dismiss Us With Thy Blessing"

### 電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

---

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

---

## 本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

Alice Lui

Margaret Tai in memory of Garfunn Lum

許宗彥紀念祖母雷美英

許宗彥紀念婆婆邱雲

## 本主日特別捐 TODAY'S SPECIAL DONATION :

In the memory of Garfunn Lum – wife, mother, sister, friend

## 代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 我們獻上感謝牧養的上帝，你賜給我們的祝福是一生之久。為著你賜給我們教會和弟兄姊妹這份禮物，我們感謝你。藉著你透過對我們的信心繼續鼓勵我們，在此時此地作你的教會。  
We thank you, Shepherding God, for all your blessings you have bestowed upon us throughout our life. We thank you for the gift of the church and for all its members. We thank you for continuing to encourage us through the confidence you have in us. Give us courage to be your church at this time and in this place.
2. 萬恩之主，在這個美麗的秋季我們謝謝你宇宙的創造。願有豐富的收穫，使各人能享受豐盛的恩賜。領導國家執政掌權者，特別是我們的政府，在世界上，並在這個國家都可以有足夠的食物、水、住所、衣服和保健。但願上帝的慈悲統治地球。  
We thank you, bountiful God, for the gift of creation, and at this time we thank you for the gift of the autumn season with its quiet beauty. May there be a rich harvest so that all may enjoy abundance. Direct the leaders of the nations, particularly our own government, that all in the world, and in this nation, may receive adequate food, water, shelter, clothing and health care. May compassion reign on earth.
3. 愛的上帝，我們為加拿大新政府獻上感謝。我們為新當選的總理賈斯廷杜魯多和新組成的國會議員禱告，求上帝使他們能有智慧和公義執政，以公平和民主治理國家。領導和實踐一個有尊嚴和所有人民被受尊重的國家，成為一個繁華的地方。  
We thank you God of love, for the new government of Canada. We pray for the newly elected Prime Minister Justin Trudeau and a new group of Members of Parliament. Empower them to govern with wisdom and justice, and with fairness and democracy. Help them make wise decisions for our common life, and lead the nation to a prosperous place where dignity and respect of all people are being observed and practiced.

## 歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Service! After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 兒童主日學分別在9:30時崇拜和11:00時崇拜在5-6室，7-8室及圖書室授課。歡迎2-17歲兒童青少年們參加。

Our Sunday School teachers look forward to learning with you again. Children from 9:30am and 11:00am worship services will meet in Rooms 5-6, 7-8 and Library. Everyone in the ages 2-17 is welcome to attend.

<b>本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK</b>	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 The Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期一晚上7:30 Monday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上7:30 Friday 7:30pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

### 下主日恢復冬季標準時間

本年度冬季標準時間將於下主日(十一月一日)凌晨恢復。請弟兄姊妹於本週六晚臨睡前，將時鐘撥後一小時。

### STANDARD TIME WILL BEGIN NEXT SUNDAY

The Standard Time will be resumed next Sunday, November 1, 2015. Please remember to **turn your clock one hour backward** before going to bed this coming Saturday.



### 主懷安息 REST IN PEACE

主內楊朱秋姊妹於十月廿二日在密西沙加市Trillium Health Centre 安息主懷。安息禮拜定於十月三十日(星期五)上午11時在約克墓園禮堂舉行，慰問時間於上午10-11時。願主安慰楊棣球弟兄及其家人。  
Our sister-in-Christ, Mrs. Chu Tai Young passed away peacefully on October 22, 2015 at Trillium Health Centre. The funeral service will be held this Friday, October 30, 2015 at 11:00am at York Cemetery Visitation Chapel (160 Beecroft Road, North York). Visitation from 10:00am to 11:00am. May God comfort Mr. Darrel Young and his family members.

## 會務消息 CHURCH NEWS :

### 1. 黎牧師放假 Rev. Lai's Annual Leave

黎嘉燐牧師於十月二十四日至十月三十一日放假出席他的女兒在溫哥華舉行的堅信禮。本主日荷蒙鄺國輝牧師和張盈姊妹擔任中、英文崇拜宣道，深表謝忱。

黎牧師放假期間，同道如有事務，請聯絡黃布愛玲行政幹事或堂會主席何洪標以作安排。如有特別關懷將由本堂義務支援牧師鄺國輝牧師處理。

Rev. Lai is taking holidays from October 24 to 31, 2015 so he can be in his daughter's confirmation service in Vancouver. We are privileged to have Connie Cheung and Rev. Johmann Kwong preaching us at today's English and Chinese worship services respectively.

For church business during Rev. Lai's absence, please contact our administrative secretary Regina Wong or Church Board Chairperson William Ho for arrangement. Any special pastoral care will be handled by Rev. Johmann Kwong, our Voluntary Associate Minister.

### 2. 聖餐主日 Communion Sunday

下主日是聖餐主日，請弟兄姊妹預備心靈領受餅及杯，並攜帶各種不易腐爛的食物捐給本市食物銀行，藉此實現邀請貧窮的人與我們一同在聖桌前分享上帝的恩賜。

Next Sunday is Holy Communion Services, please prepare yourself to receive the Bread and Wine. You are invited to bring a non-perishable food item for contributions to our local food bank. With this small gesture we hope to remind ourselves that it is especially the poor and vulnerable who are invited to be fed at the table of the Lord and our sharing is one way of making that a reality.

### 3. 婦女小組聚會 Women's Group Meeting

日期：2015年11月6日(星期五)下午2時半

地點：教會友誼廳

分享：譚穎嫻

講座：“說三道四：從三個角度去分析，理解五四，七七，六四及九七”由招葉中絢主持

【誠邀全堂姊妹參加】

Date: November 6, 2015 (Friday) at 2:30 p.m.

Place: Church Fellowship Lounge

Sharing: Wing Haan Tam

Variety Talk: Chung Shun Chiu

~We cordially invite all women to participate.~

### 4 細胞小組三聚會 Cell Group 3 Fellowship

時間：2015年11月8日(主日)下午四時

地點：戴永楷、梁潔玲夫婦府上

專題：“在信仰和文化的反思——上帝只具有一個祝福”  
由黎嘉燐牧師主領

Time: Sunday, November 8, 2015 at 4:00p.m.

Place: Robert & Margaret Tai's residence

Topic: “Has God Only One Blessing? Reflections on Faith and Culture” led by Rev. Dr. Alan Lai

### 5. 會議通告 Notice of Meeting

本年度堂會第三次會議將於十一月十五日(主日)下午一時三十分在一號室舉行。各單位如有任何提案或書面報告，請於十一月五日前交書記葉呂婉禎，以便編入議程。若無任何報告事項亦請各工作組的召集人或主席電郵通知葉呂婉禎。

The TCUC 2015 Church Board 4<sup>th</sup> Meeting is going to meet at 1.30 p.m. in Room 1 on Sunday November 15, 2015. Board members and conveners/ chairpersons of Working Groups are requested to forward their reports or agenda items to Betty Yip, the Church Board secretary before November 5, 2015. It would be appreciated if an email would be sent to confirm that no reports will be submitted.

### 6. 公開晚會 U-Talks

U-Talks公開晚會，由多倫多中華聯合教會、諾斯聯合教會和以便以謝聯合教會共同主辦的一個外展活動。定於2015年11月1日(星期日)下午7:15假諾斯聯合教會(2569 Midland Avenue, Scarborough)舉行。門券每位\$10，請向黃詠園購票。本次活動將有兩個鼓舞人心的講座和精彩的音樂家表演。有關詳情請參閱張貼在牆報版的海報。邀請朋友參加。

U-Talks: For the love of the world - Stories to Inspire, Transform and Empower, is an outreach event co-sponsored by Toronto Chinese, Knox, and Ebenezer United Churches. It will be held at Knox United Church (2569 Midland Avenue, Scarborough), on Sunday, November 1, 2015 at 7:15pm. Tickets: \$10 each, please buy it from Maria Wong. This event will present two inspiring talks and a wonderful musician. For details, please consult the posters in the Fellowship Lounge. Invite your friends.

## 上主日講章簡述

「事奉的呼召：洗禮之旅」（馬可福音10: 35-45）

首先洗禮是一個呼召。“呼召”這個字在我們心目中，是用在那些做牧師，傳道人，宣教士的身上。我們認為只有一些人被上帝呼召。但我告訴你所有人都被上帝呼召去服侍這個世界。不同的是呼召的性質，有不同的工作。洗禮是一個呼召。差遣我們到世上服事人群。如果洗禮是一個呼召的話，洗禮就是差遣禮。所以你們要對自己說：我是一個被呼召的人，已經被上帝差遣了。

洗禮是一個更新的標記，是恩典的開始。是上帝與我們立約，決定與我們不分離。若說上帝與我們立了約，這約是永遠長存的，就是我們的生活如何糜爛，上帝對我們的愛並沒有減少。接受洗禮是接受上帝的邀請加入一個更新的群體。

嬰孩洗禮使我明白恩典是甚麼的一回事。當嬰孩出生於一個基督化家庭，這個嬰孩是在基督化的氣氛之下成長。他們參加教會，學習耶穌基督的真理，與其他人到成人時才接觸福音的處境不同。從第一日此嬰孩是基督化家庭一份子，也屬於基督的大家庭的一份子。雖然嬰孩不能回答我們的信仰問題，我們不可以說這小孩子不屬於這個大家庭！

上帝的恩典，就是要對我們說：就是我們不明白，一知半解，答錯了。上帝說：祂定意要愛我們，接納我們。恩典是沒有條件的。要常常想起我們是受了洗的基督徒，學習愛人如己。這是一生的呼召，不單是過往在理性上接納過的一些概念。這就是洗禮是一個旅程的意義。旅程是一生之久，旅程有起有跌，旅程有失意之時也有開心的日子。在人生的旅程上常常帶着這個記號，無論是興奮或失落之時，不忘記我們是被上帝所愛的人。這是一種生活的態度，是被上帝呼召的人的回應，這種回應不是單單是洗禮那一日所作的，是一個一生的旅程。

## LAST SUNDAY'S SERMON SUMMARY

“Called to Serve: Our Baptismal Journey” (Mark 10: 35-45)

First, baptism is a call. "Call" is the word often in our minds applied only to pastors, preachers, and missionaries. We may believe that God calls only some people. But I tell you we are all called to serve God in this world. The difference is the nature of all calls. Baptism is a calling. God sends us into the world to serve people. If baptism is a call, then it is also a sending ceremony, or commissioning. So you should say to yourself: I have been called and sent by God.

Baptism is a sign of renewal, the beginning of grace. God makes a covenant (agreement) with us, and decided not to separate from us, no matter what. To say that God has made a covenant with us, this is forever. No matter how we live our lives, God's love for us will not diminish. Baptism is to accept God's invitation to join a new community. Infant baptism tells me what grace is all about. When the baby was born into a Christian family, the baby will be nurtured under the Christian faith. He or she most likely will attend church and learn the way of Christ. This is different from others when those people who come to know the gospel in adulthood. From the first day the baby who was born to a Christian home, he or she is a member of a Christian family, also part of the family of Christ. Although babies cannot answer our belief, we cannot say that this child does not belong to this family!

God's grace, is to say to us: even when we do not understand, we got it wrong. God says: I still love you and accept us. Grace has no condition. Baptism sets us out to a journey. It is a life-long journey, the journey has its ups and downs, the journey also has happy days and frustrating days. In our journey, we carry this mark. Either excited or lost, not to forget who we are, people deeply loved by God.